

淡江大學 113 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (二)	授課 教師	羅旭東 RAMIER AMAURY PIERRE ADRIEN
	FRENCH TRANSLATION (II)		
開課系級	法文四 D	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFFXB4D		
課程與SDGs 關聯性	SDG3 良好健康和福祉 SDG5 性別平等 SDG8 尊嚴就業與經濟發展 SDG11 永續城市與社區		
系 (所) 教育 目 標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：25.00) B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：25.00) C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。(比重：10.00) D. 具備自行閱讀各類型法語文本等其他課外讀物的能力。(比重：10.00) E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。(比重：10.00) F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。(比重：10.00) G. 具求知及好奇心，認真學習法語地區的人文素養。(比重：10.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：30.00) 2. 資訊運用。(比重：7.00) 3. 洞悉未來。(比重：6.00) 4. 品德倫理。(比重：6.00) 5. 獨立思考。(比重：30.00) 6. 樂活健康。(比重：6.00) 7. 團隊合作。(比重：10.00) 8. 美學涵養。(比重：5.00)			

課程簡介	<p>在本課程中，學生將學習翻譯之方法與策略，增進對於法語字彙與文法結構的知識與能力。透過循序漸進方法以及小組項目教學，本課程之目標為培養學生“中翻法”及“法翻中”的技能。第一階段課程將專注於翻譯關於“工作環境”的短文，第二階段課程將專注於翻譯關於“城市規劃及城市歷史”的短文，第三階段課程將專注於翻譯關於“人工生殖技術”的短文。學生會參觀訪問一家翻譯公司。</p>
	<p>In this course, students will learn translation methods and strategies, thus improving their lexical, grammatical and writing skills in the process. The objective of this course is to develop student's translation skills through a step-by-step approach, and with a project led pedagogy. The first stage of the course will focus on translating short articles about "working environment". The second stage will be about "urban planning" and the third stage about "Assisted reproductive technology". A visit in a translation company will be planned.</p>

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1) 學生可以學習使用準確的語、文法與句型結構，將中文翻譯成法文。2) 學生可以學習用正確且適當的法文，傳達本文的生活與文化內涵。	1. Students will widen their lexical range and acquire a better command of their grammatical knowledge so as to render in an appropriate manner the Chinese text in French. 2. Through the translation process, they will also be able to learn how to fully render the semantic and cultural content of an original text.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGF	12345678	講述、討論、實作、體驗	測驗、作業、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	113/09/09~ 113/09/15	主題1：翻譯關於“工作環境”的短文	
2	113/09/16~ 113/09/22	主題1：翻譯關於“工作環境”的短文	
3	113/09/23~ 113/09/29	主題1：翻譯關於“工作環境”的短文	
4	113/09/30~ 113/10/06	主題1：翻譯關於“工作環境”的短文	

5	113/10/07~ 113/10/13	主題2：翻譯關於“城市規劃”的短文	
6	113/10/14~ 113/10/20	主題2：翻譯關於“城市規劃”的短文	
7	113/10/21~ 113/10/27	主題2：翻譯關於“城市規劃”的短文	
8	113/10/28~ 113/11/03	主題2：翻譯關於“城市規劃”的短文	
9	113/11/04~ 113/11/10	期中考/期中評量週(老師得自行調整週次)	
10	113/11/11~ 113/11/17	主題3：翻譯關於“人工生殖技術”的短文	
11	113/11/18~ 113/11/24	主題3：翻譯關於“人工生殖技術”的短文	
12	113/11/25~ 113/12/01	主題3：翻譯關於“人工生殖技術”的短文	
13	113/12/02~ 113/12/08	主題3：翻譯關於“人工生殖技術”的短文	
14	113/12/09~ 113/12/15	主題3：翻譯關於“人工生殖技術”的短文	
15	113/12/16~ 113/12/22	準備翻譯公司的訪問 / field trip preparation	
16	113/12/23~ 113/12/29	參觀訪問一家翻譯公司 / field trip	
17	113/12/30~ 114/01/05	期末考/期末評量週(老師得自行調整週次)	
18	114/01/06~ 114/01/12	教師彈性教學週(原則上不上實體課程, 教師得安排教學活動或期末評量等)	
課程培養 關鍵能力	自主學習、國際移動、社會參與、跨領域		
跨領域課程	素養導向課程(探索素養、永續素養或全球議題STEEP(Society, Technology, Economy, Environment, and Politics))		
特色教學 課程			
課程 教授內容	性別平等教育 邏輯思考 環境安全 AI 應用 永續議題		
修課應 注意事項	1. 準時上課。 2. 盡量準時上課請勿缺席, 缺席請假, 出席平時成績亦佔重要成績百分比, 缺席過多將無出席成績或將依據學校規則嚴格扣考。		

教科書與教材	自編教材:教科書、講義 採用他人教材:教科書、講義
參考文獻	
學期成績計算方式	<p>◆出席率： 25.0 % ◆平時評量：25.0 % ◆期中評量：25.0 %</p> <p>◆期末評量：25.0 %</p> <p>◆其他〈 〉： %</p>
備考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p>